

Rapport

Vraag naar vertaalde Nederlandse kinderboeken in China



Naam: Dyonne Letter

Studentnummer: 1149423

Datum XX – XX - 2014

Inhoudsopagve

- Samenvatting van de opdracht.....	2
- Inleiding over de probleemstelling.....	2
- De overkoepelende vraag en deelvragen.....	2
- Methode voor de uitvoering van de field en desk research.....	3-4
- De resultaten van de desk en field research.....	5-10
- Conclusie en advies.....	11
- Discussie.....	13
- Bijlage met aanvullende informatie.....	14-21
- De taalfisches.....	22-36

Samenvatting van de opdracht

Dit is een rapport van het onderzoek dat ik heb uitgevoerd voor de maatschappelijke opdracht van KLV leerjaar 3. In deze opdracht heb ik met behulp van mijn kennis van de Chinese taal en cultuur een onderzoek gedaan in China (Beijing, Harbin en Suiling) om er achter te komen of er hier behoefte is naar een Chinese vertaling van Nederlandse kinderboeken. Dit onderzoek is gedaan voor een fictieve opdrachtgever. Doormiddel van een desk en field research probeer ik antwoord te geven op deze hoofdvraag die mij zal brengen tot een advies voor de fictieve opdrachtgever betreft het uitgeven van een Chinese vertaling van een Nederlands kinderboek in China.

Inleiding over de probleemstelling

Voor dit onderzoek werk ik voor de fictieve opdrachtgever “*Uitgeverij Woefje*” genaamt. Dit is een Nederlandse uitgeverij die het een aantal jaren moeilijk heeft gehad sinds de dalende verkoop van hun kinderboeken in Nederland. Om dit probleem op te lossen besloten ze hun markt te vergroten door een aantal van hun boeken naar Spaans en Engels te vertalen en deze in Spaans en Engels talige landen uit te geven. Dit bleek een groot succes, de omzet van *Uitgeverij Woefje* was in 2010 al verdubbeld. In de hoop een nog grotere markt te kunnen bereiken wil *Uitgeverij Woefje* nu, in 2014, ook een aantal boeken in China gaan uitgeven. Hiervoor willen zij weten of er in China markt voor een vertaling van Nederlandse kinderboeken is, en zo ja, welke Nederlandse kinderboeken dan voor een Chinese vertaling in aanmerking zouden komen.

De overkoepelende vraag en deelvragen

De hoofdvraag die ik voor de fictieve opdrachtgever zal beantwoorden is:

Is er in China vraag naar een Chinese vertaling van Nederlandse kinderboeken in China.

om deze vraag te kunnen beantwoorden heb ik de volgende deelvragen gesteld:

1. Wat voor genre kinderboeken zijn populair in China?
2. Worden de keuzes van het aankopen van een boek door de kinderen of ouders gemaakt?
3. Wat voor type boeken (stripboeken, voorleesboeken, verhalen bundels, e-books) zijn populair?
4. Wat hoopt men in een westers boek te kunnen vinden wat een Chinees boek niet heeft?
5. Hoe staat het met westerse kinderboek die naar Chinees vertaald zijn?
6. Kopen Chinezen veel kinderboeken en hoe kopen zij deze boeken?

Methode voor de uitvoering van de field en desk research

Om antwoord te geven op mijn deelvragen en uiteindelijk mijn hoofdvraag zal ik eerst een deskresearch uitvoeren en zo veel mogelijk antwoorden vinden op deze vragen. Daarna zal ik met behulp van een fieldresearch deze antwoorden aanvullen en controleren.

Methode voor de desk research

Voor de desk research zal ik voornamelijk gebruik maken van het internet. Als ik in kranten of magazines informatie kan vinden in betrekking met dit onderwerp zal ik hier ook gebruik van maken. Maar ik verwacht in deze media vorm weinig over dit onderwerp te kunnen vinden. Bovendien zal ik dan per toeval op informatie stuiten maar kan ik niet gericht naar informatie zoeken. Ook zal ik enkele Chinese kinderverhalen lezen om te begrijpen hoe deze verhalen geschreven worden, hoe de opmaak eruit ziet en te begrijpen waar Chinese kinderboeken verschillend zijn van Nederlandse kinderboeken. Verder plan ik slechts gebruik van het internet te maken voor het zoeken naar antwoorden op mijn vragen. Ik zal op de volgende manieren antwoord vinden op mijn gestelde deelvragen in de deskresearch:

1. Wat voor genre kinderboeken zijn populair in China?

Een zo recentelijk mogelijke top 20 op het internet opzoeken van de meest populaire kindeboeken in China. Dit kan ik doen door een online Chinese boekenwinkel op te zoeken en de opdracht te geven mij de best beoordeelde boeken te tonen. Daarna kan ik de genres van deze boeken analyseren en concluderen welk genre over het algemeen het beste beoordeeld word.

3. Wat voor type boeken (stripboeken, voorleesboeken, verhalen bundels, e-books) zijn populair?

De best verkochte en populairste top 25 die ik op het internet zal zoeken analyseren en bekijken wat voor type boeken deze boeken zijn.

4. Wat hoopt men in een westers boek denkt te kunnen vinden wat een Chinees boek niet heeft?

Nieuws artikelen of forums op het internet opzoeken betreft de mening van Chinezen over westerse kinderboeken.

5. Hoe staat het met de verkoop van andere westerse kinderboek die naar Chinees vertaald zijn?

Op een Chinese online boekenwinkel naar westerse kinderboeken zoeken en analyseren hoe deze boeken beoordeeld en verkocht worden.

6. Kopen Chinezen veel kinderboeken en hoe kopen zij deze boeken?

Op het internet een artikel zoeken over het koopgedrag van Chinezen betreft kinderboeken.

Methode voor fieldresearch

Voor de vragen die ik niet heb kunnen beantwoorden met de deskresearch zal ik gebruik maken van de field research. Ook zal ik enkele vragen controleren met behulp van de fieldresearch. Ik zal met de field research op de volgende vragen nog antwoord kunnen geven.

1. Wat voor genre kinderboeken zijn populair in China?

Door de enquête op de basis school hoop ik informatie te kunnen krijgen over welke boeken kinderen graag lezen. Teven kan ik door een boeken winkel te analyseren er achter komen welk type genre veel aangeboden wordt.

2. Worden de keuzes van het aankopen van een boek door de kinderen of ouders gemaakt?

Door ouders en kinderen te vragen wie de boeken die zij kopen kiezen.

4. Wat voor type boeken (stripboeken, voorleesboeken, verhalen bundels, e-books) zijn populair?

Door een boekenwinkel te analyseren en te bekijken wat voor type boeken zij voornamelijk verkopen.

5. Wat men in een westers boek denkt te kunnen vinden wat een Chinees boek niet heeft?

Ik denk dat kinderen niet echt bezig zijn met de afkomst van een boek. Ouders wellicht ook niet, maar de kans is groter dat hun hier wel een idee over hebben. Daarom zal ik deze vraag alleen aan ouders stellen.

6. Kopen Chinezen veel kinderboeken en hoe kopen zij deze boeken?

Ouders en kinderen vragen hoeveel boeken zij ongeveer jaarlijks kopen en hoe zij deze aankopen doen.

De resultaten van de desk en field research

Na mijn desk en field research heb ik antwoord kunnen geven op mijn deelvragen. Voor iedere deelvraag zal ik eerst antwoord geven op basis van mijn desk research, field research of beide.

1. Wat voor genre kinderboeken zijn populair in China?

Desk research

Uitvoering

Ik heb de amazone.cn bezocht. Op de afdeling kinderboeken waren verschillende kopjes met aangeraden boeken, zoals de best aangeraden nieuwe boeken, de best aangeraden verhalen bundels enz. Maar ik had op het internet ook nog een top 100 gevonden van bestsellers op amazone van 2012 gevonden. Deze heb ik geanalyseert.

<http://www.amazon.cn/gp/feature.html?ie=UTF8&docId=181428>

Conclusie

Het populairste genre lijkt fictie. Een populair type is bijvoorbeeld boeken met dieren in de hoofdrol, zoals *winni de poo*, of *raad eens hoeveel ik van je houd* over een moeder en baby konijn. Maar ook verhalen van kinderen die bepaalde avonturen beleven zijn populair, zoals *de kleine prins* en *pipi langkous*.

Maar buiten dat fictie dus een belangrijk onderdeel van Chinese kinderboeken is, is het ook belangrijk de verhalen kinderen wat bij brengen, zoals in een goede moeder is beter dan een goede leraar, de nummer 1 op deze lijst, die gaat over dingen die kinderen thuis, binnen hun gezin allemaal leren. Ook de nummer 2 op de lijst "Hondje Geld" probeert de kinderen met behulp van een vermakelijk verhaaltje wat bij te brengen, namelijk hoe je om moet gaan met geld.

In eerste instantie had ik verwacht dat in Chinese kinderboeken het belang van respect naar familie en oudere heel erg naar voren zou komen en de Chinese cultuur en geschiedenis. Dit is niet onwaar, een goede moeder is beter dan een goede leraar en raad eens hoeveel ik van je houd gaat ook over de liefde tussen moeder en kind, de boekenlijst bevat ook een 10 delige boekenserie over de Chinese cultuur, maar deze thema's zijn niet het belangrijkste. Ik denk dat ik aan de hand van mijn desk research kan zeggen dat fictieve leuke verhalen met een opvoedkundige rol in China het populairst zijn.

In de bijlagen is een gedetailleerder overzicht te vinden van de inhoud van de meest populaire boeken in China.



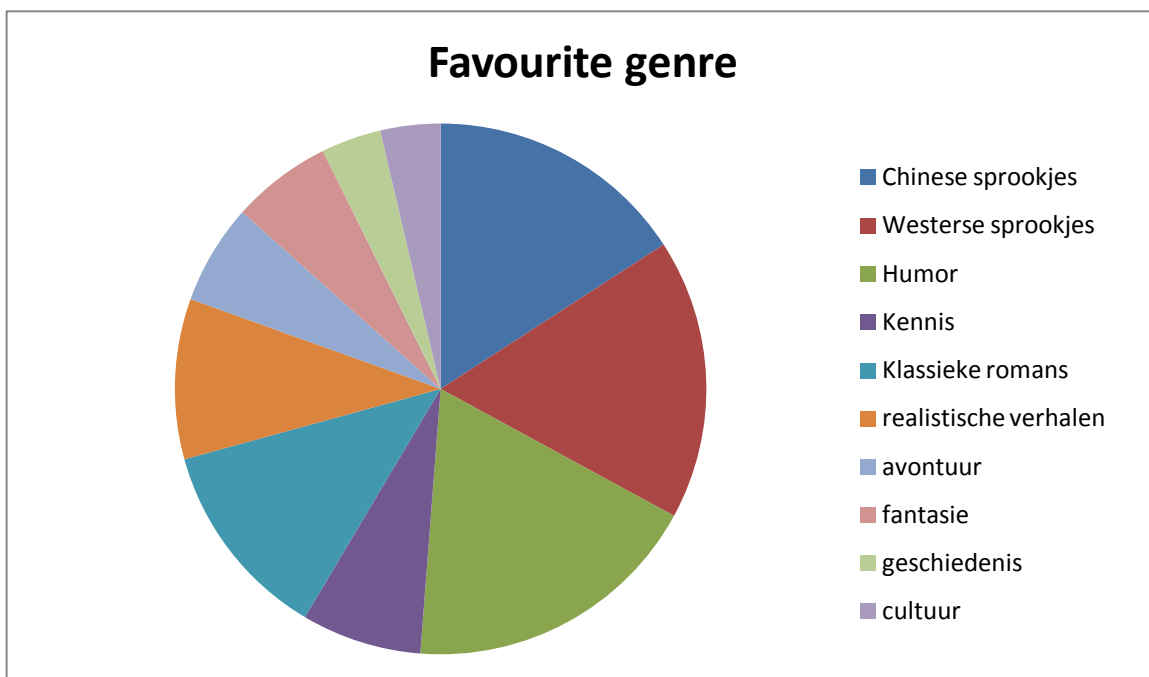
Field research

Uitvoering

Ik heb een enquête afgenomen onder 21 studenten van een basisschool rond de 8 jaar. Daarin heb ik ze de vraag gesteld wat voor soort verhalen ze leuk vinden en waarom.

Conclusie

hieronder een cirkel diagram met het resultaat van de enquête. Chinese sprookjes, westese sprookjes en humor zijn het populairst. Ook kennis, realistische verhalen, klassieke romans (waar in dit geval Journey to the west, the secret of the red chamber, water margent en the three kingdoms mee bedoeld werd) waren ook best populair. Andere genres werden minder gekozen. Helaas is op de vraag waarom ze van deze genres hielden geen duidelijk resultaat gekomen. Het antwoord op de vraag “waarom vind je deze verhalen leuk” waren voornamelijk “omdat het leuk/interessant is”.



Ook de vraag wat hun favourite verhaal was zou ik al irrelevant rekenen. Een van de leerlingen had moeite met de vraag waarna zij een voorbeeld aan de docent vroeg. Deze gaf als voorbeeld “Mijn favourite sprookje is sneeuwwitje omdat ze mooi is” wat daarna zowel het antwoord van alle meisjes in de klas werd. Ook “*Xi yang yang yu hui tai lang*” (de schapen en de grijzen wolf) werd een aantal keer genoemd. Alhoewel er ook boeken van deze serie zijn ben ik bang dat het voornamelijk bekend is door zijn tv programma, ondanks dat dit verhaal dan d.m.v tv overgebracht word is het vooral populair omdat de Chinese kinderen het grappig vinden.

2. Worden de keuzes van het aankopen van een boek door de kinderen of ouders gemaakt?

Door middel van field research

Uitvoering

Ik heb een grote boekenwinkel in Wangfujin en Xidan bezocht waar ik drie moeders heb gevraagd wie de boeken koopt. Ook heb ik een enquête afgenomen onder 21 basis scholieren rond de 8 jaar.

Conclusie

De ouders spelen een belangrijke rol in de aanschaf van de boeken, voornamelijk de moeders. Over het algemeen worden de kinderen betrokken in de keuze van de aanschaf. In de boekenwinkel in Wang fu Jin sprak ik een moeder die zelf een selectie maakte waaruit haar zoon uiteindelijk het boek mocht kiezen dat ze zouden kopen.

Hier onder het resultaat van de enquête betreffend wie de aankoop van de boeken bepaald. Uit deze enquête blijkt dat de aankoop vaak door de ouders en het kind bepaald word, maar ook net zo vaak door het kind alleen. In slechts twee gevallen werd de keuze enkel door de ouders gemaakt, en in een geval door iemand anders.



4. Wat voor type boeken (stripboeken, voorleesboeken, verhalen bundels, e-books) zijn populair?

Field research

In totaal heb ik in China 6 boekenwinkels bezocht. Op e-books na was er van alles wel wat. Stripboeken, speciale voorlees boeken voor papa of mama, interactieve boeken waar kinderen bij de plaatjes zelf een verhaaltje moesten bedenken of de plaatjes in kleuren, maar wat mij vooral op viel is dat er heel veel verhalen bundels zijn. Bundels met sprookjes voor meisjes, voor jongens, 365 sprookjes, Chinese sprookjes, verhalen van confucius, opvoedkunjige klassieke Chinese verhalen, of educatieve klassieke Chinese verhalen.

Ook heb ik een enquête gehouden onder de 21 basisscholieren rond de 8 jaar. Ik heb hun de keuze tussen 4 type boeken gegeven. Een enkel verhaal, een verhalen bundel, een E-book of een stripboek. Enkele verhalen zijn niet gekozen en E-book slechts 1 keer. Het stripboek was het meest populair met 13 stemmen, de verhalenbundel kreeg 6 stemmen.



Desk research

In tegenstelling tot wat ik in de boekenwinkels gezien heb zijn er veel minder verhalenbundels in de top 100 meest populaire boeken te vinden. Er stond niet een strip boek tussen, misschien dat deze niet onder de categorie kinderboeken valt volgens deze lijst. Ik heb in totaal 25 boeken geanalyseert en deze in 4 categorieën verdeeld.

5. Wat hoopt men in een westers boek denkt te kunnen vinden wat een Chinees boek niet heeft?

Desk research

volgens de website van Global times gaat het in de Chinese boeken industrie vooral om winst maken waardoor critici en ouders problemen hebben met de kwaliteit van de verhalen die vaak oppervlakkig en het zelfde zijn. Ook klagen sommige ouders dat de Chinese kinderboeken een ongepaste inhoud hebben. Een moeder van 2 dochters vertelde in een interview dat Chinese kinderboeken als fastfood zijn, “makkelijke verteerbaar maar van slechte kwaliteit.” Zij heeft liever dat haar dochters westerse boeken lezen. De moeder hoopt doormiddel van westerse kinderboeken haar kinderen een andere ideologie aantehangen. Tevens is er in China nog geen systeem waarbij boeken op leeftijd gecategoriseerd kunnen worden, Bai Bing, Hoofdredacteur, denkt dat hierdoor de kwaliteit van de boeken zal stijgen omdat ze aansluiten bij de leeftijd van de doelgroep.

Maar CNETnew.com plaatste in 2007 ook een artikel waarin zij verklaarde waarom buitenlandse boeken bovenaan de ranglijsten staan. In tegenstelling beweren zij dat het succes van de buitenlandse boeken in de fantasie en levendigheid ligt. Dat ze, anders dan chinese boeken, kinderen willen vermaken i.p.v ze op te voeden en te onderwijzen. Het verschil in de reden zou er aan kunnen liggen dat Globaltimes redeneert vanuit het perspectief van de ouders, terwijl de ranglijsten bepaald worden door de keuze van kinderen.

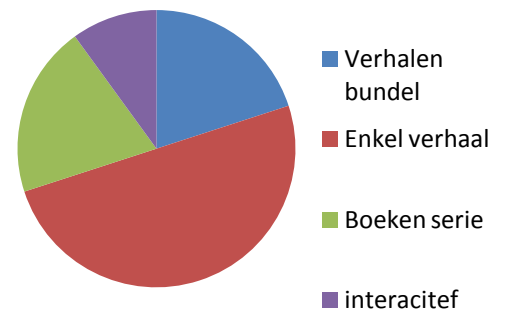
Ook heb ik zelf tijdens het lezen van kinderboeken gemerkt dat de verhalen wat minder “betoverend” zijn dan de kinderboeken die ik mijn jeugd gelezen heb. Zo zijn vele westerse sprookjes nog in originele vorm waar de verhalen niet altijd even goed aflopen, de kleine zeemeermin gaat bijvoorbeeld in alle versies die ik gelezen heb dood omdat ze de prins niet wilde doodsteken. Ook sterven slechterikken of mislukkelingen vaak een pijnlijke dood terwijl dit in westerse sprookjes zo min mogelijk benadrukt wordt.

Field research

Ik heb twee kinderen en een moeder en dochter in de boekenwinkel in Wangfujin deze vraag gesteld. Dit bleek zeker voor kinderen een hele moeilijke vraag om te beantwoorden. Zij lieten weten dat ze zowel Chinese verhalen als westerse verhalen leuk vinden maar de droomachtige stijl van westerse prinsessen sprookjes heel interessant vinden.

De moeder en dochter die ik gesproken had waren net naar een boek van Peter Rabbit aan het kijken. De moeder liet weten dat de vrije geest en creativiteit in deze sprookjes haar erg aansprak.

Meest voorkomende type boek



6. Hoe staat het met westerse kinderboeken die naar Chinees vertaald zijn?

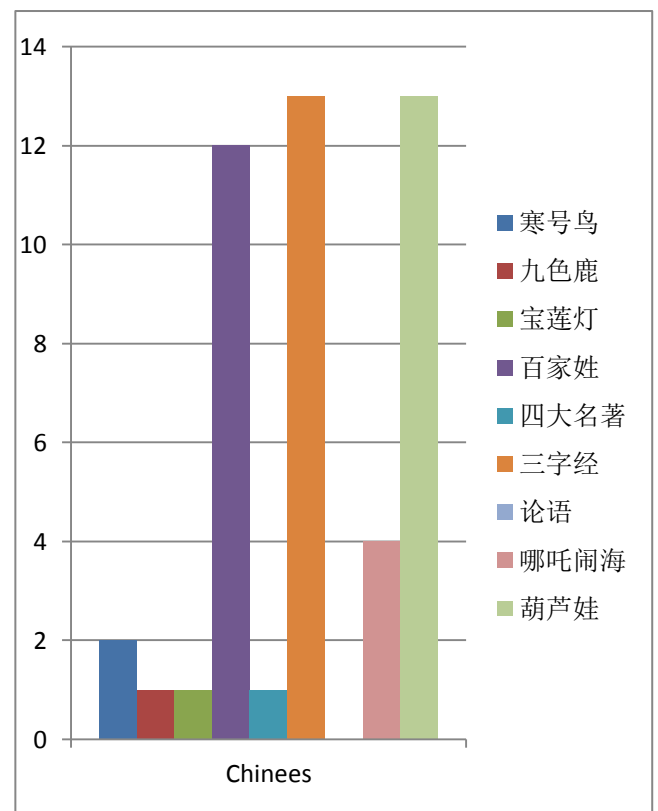
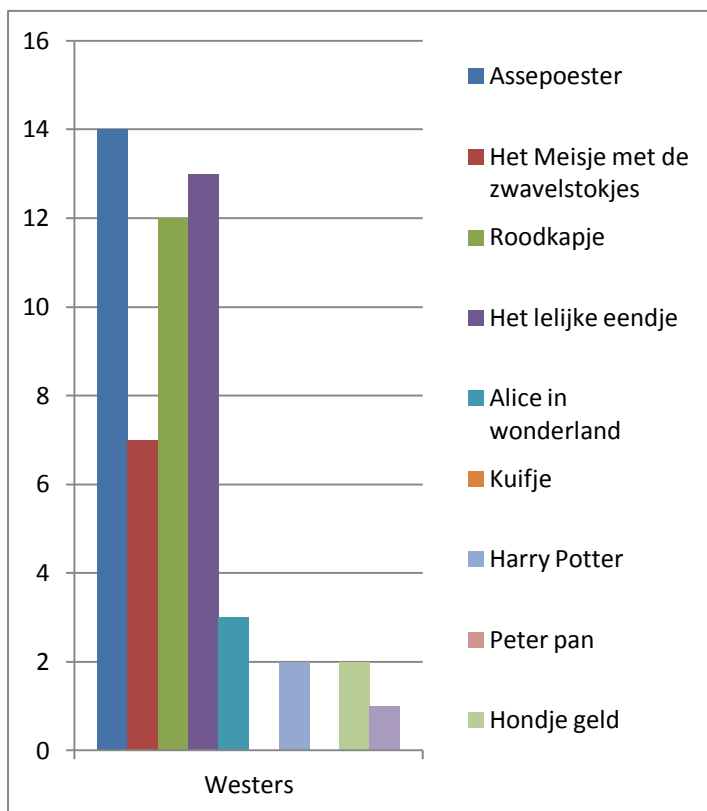
Field research

Uitvoering

Zoals in het onderzoek naar genre al blijkt zijn Westerse sprookjes in China best populair. Om een beter idee te krijgen van hoe bekend de Westerse verhalen in China zijn heb ik een samenstelling gemaakt van een aantal Westerse verhalen en Chinese verhalen en de 21 basisscholier rond de 8 jaar gevraagd welke verhalen ze kennen om hierdoor een idee te krijgen hoe bekend de westerse verhalen in China zijn in vergelijking tot verhalen uit eigen land.

Conclusie

Voor de klassieke westerse verhalen zijn in China populair, vrijwel net zo populair als de chinese klassieke verhalen. Zeker de westerse prinsessen verhalen, zoals Assepoester. Dit is ook te zien in het aanbod van winkels waar veel prinsessen sprookjes te verkrijgen. Nieuwere verhalen als Harry Potter en Hondje geld zijn een stuk minder bekend, maar toch nog gelijk aan een aantal andere bekende Chinese verhalen zoals 寒号鸟. Kuifje kende overigens niemand van de leerlingen, dit kan met de leeftijd te maken hebben.



Desk research

Zoals al vermeld werd in het artikel op CNETnews en ook te zien is in de top 100 populairste boeken op amazon staan er regelmatig buitenlandse boeken in. Kortom gaat het erg goed met buitenlandse boeken in China.

7. Kopen Chinezen veel kinderboeken en hoe kopen zij deze boeken?

Field research

Uitvoering

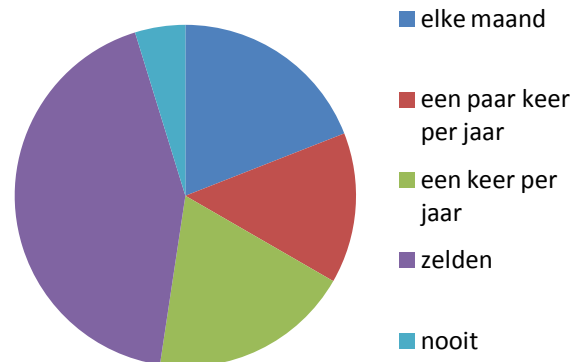
Ik heb de kinderen gevraagd hoe vaak zij een boek kopen en waarop ze hun keuze van de aankoop baseren. Ook heb ik in een boekenwinkel een aantal mensen gevraagd hoe vaak zij jaarlijkst boeken kopen

Conclusie

Het een groot deel van de kinderen koopt zelden een boek, maar meer dan helft koop jaarlijks een boek of meer. Het aantal ouders dat ik in de boekenwinkel gesproken heb is te klein om een diagram van te maken, maar hier lag het aantal een stuk hoger, tussen de 4 en de 8. Natuurlijk zul je in een boekenwinkel nauwelijks mensen aantreffen die zelden een boek kopen, dus het is niet vreemd dat het aantal daar hoger ligt. Maar ook als je je slechts richt op de school enquête kun je stellen dat er tamelijk veel boeken gekocht worden.

Uit de enquête blijkt ook dat kinderen de keuze van hun boek voornamelijk baseren op de plaatjes in het boek, ook het aantal bladzijde van het boek speelt een belangrijke rol. De aanbevelingen spelen geen rol voor kinderen.

Hoeveel boeken worden er jaarlijk gekocht



Waarop word de keuze van het boek gebaseerd



Conclusie en Advies

doormiddel van de beantwoorde deelvragen kan ik een antwoord geven op mijn hoofdvraag: Is er in China vraag naar een Chinese vertaling van Nederlandse kinderboeken in China.

Conclusie

China is ontevreden over de kwaliteit van Chinese kinderboeken. Hiervoor worden verschillende redenen genoemd, zo vinden de ouders de boeken te veel op elkaar lijken en de inhoud niet diepzinnig genoeg, ook is de inhoud soms ongepast. Ook word er als reden gegeven dat het niet vermakelijk genoeg is en er te veel nadruk ligt op het opvoeden en onderwijzen van kinderen. Daarom zijn ouders opzoek naar westerse boeken die de ouders over het algemeen kwalitatief beter vinden dan de Chinese boeken. Westerse kinderboeken staan dan ook hoog in ranglijsten in China. Voor Nederland licht er dan ook zeker een kans op de Chinese kinderboeken markt als zij een boek hebben dat aansluit bij de wensen van de Chinezen.

Aangezien in de meeste gevallen de kinderen de boeken zelf uitzoeken is het verstandig het aanpassen naar de wensen van de kinderen. Kinderen vinden het vooral belangrijk dat de inhoud vermakelijk en grappig is. Zowel westerse sprookjes als Chinese sprookjes zijn bij hen populair. Deze hebben zij het liefst in de vorm van een stripboek of verhalen bundel. Bij de keuze van boek letten zij vooral op de plaatjes in het boek en het aantal bladzijde.

Maar ook komt het vaak voor dat de ouders samen met hun kinderen een keuze maken. Alhoewel ik een aantal ouders heb gesproken en zij laten weten dat de boeken ook iets educatiefs moeten hebben zou er meer onderzoek gedaan moeten worden naar wat voor wensen zij precies over kinderboeken hebben.

Naar aanleiding van de ranglijst van amazon trek ik de conclusie dat fictieve verhalen, bij voorkeur met dieren, die ook nog wat educatiefs is zich hebben vooral populair zijn in China

Advies voor “Uitgeverij woefje”

Advies 1:

Sprookjes zijn erg populair in China, maar het is belangrijk dat het boek niet als een nieuwe versie van een ander sprookje word gezien. Door te kiezen voor een prinsessen sprookje zal een groot aantal meisjes getrokken worden. Als het verhaal dan in stripboek vorm gebracht word zal het al snel vernieuwend zijn en het is ook nog eens de meest populaire vorm waarin Chinese kinderen een verhaal lezen. Een dosis humor is ook belangrijk want daar zijn Chinese kinderen nog gekker op dan sprookjes. Doordat er al wel veel prinsessen verhalen op de markt zijn zal er wel veel concurrentie zijn, maar met het vertrouwen in de kwaliteit van westerse sprookjes en het brengen van het verhaal in stripboek vorm zou “Uitgeverij woefje” een streepje voor moeten hebben op de rest.

Advies 2:

Ook verhalenbundels zijn bij kinderen populair. Door te kiezen voor een zowel vermakelijke samenstelling die ook nog eens educatief is zal het boek zowel de ouders als kinderen aanspreken. *Hondje geld* en de *80 Winnie de Pooh verhaaltjes voor het bevorderen van een goed karakter* zijn hier een goed voorbeeld van. Voor de hoofdrol speler van de verhalen zal een dier waarschijnlijk zeer geschikt zijn omdat dieren in veel populaire verhalen de hoofdrol spelen.

In beide gevallen is het verstandig een mooi geïllustreerd verhaal te kiezen omdat de kinderen hier hun keuze op baseren. Alhoewel hun keuze ook gebaseerd word op het aantal bladzijde is het niet duidelijk hoeveel bladzijde het aangenaamst vinden. Dit gegeven kan dus genegeerd worden.

Discussie

De enquête is uitgevoerd in Suiling, ten noorde van Harbin. Gesprekken met ouders en een aantal kinderen zijn in Beijing uitgevoerd. Zij hadden geen tegensprekende ideeën over kinderboeken, ook het aanbod in de boekenwinkels die ik in Suiling, Harbin en Beijing bezocht hebben leken vrijwel allemaal het zelfde. Daarom ga ik er vanuit dat mijn onderzoek in ieder geval voor de kinderboeken in Noord-Oost China relevant is. Maar als men de boeken ook in Zuid China of West China wil uitgeven is het zeker aangeraden ook daar een onderzoek te houden. De schaal waarop mijn onderzoek is uitgevoerd is ook zeer klein, voor meer betrouwbaarheid zouden de enquête onder een grotere groep gehouden moeten worden.

Het aantal ouders dat ik heb gesproken is zeer klein, door middel van dit rapport is er nog niet genoeg informatie om de mening van de ouders te kunnen pijlen. Omdat mijn beide adviezen vooral gebaseerd zijn op basis van de wensen van kinderen is dit niet zo'n groot probleem. Maar als men meer rekening zou willen houden met de ouders zou er meer onderzoek naar de wensen van de ouders gedaan moeten worden.

Ook zou het zo kunnen zijn dat ik als interviewer, en de docent als afnemer van de enquête invloed gehad zou kunnen hebben op de ondervraagden. Dit is al gebleken door de vraag die irrelevant is geworden door het voorbeeld van de docent. Maar de kinderen zouden zich misschien ook intelligenter voor willen doen waardoor ze hebben aangegeven boeken te kennen of boeken leuk te vinden, wat in werkelijkheid niet zo is. Ook zal ik als buitenlandse interviewer ondervraagde kunnen onderdrukken door hun werkelijke mening over buitenlandse boeken als deze negatief is. Daarom zou het verstandig zijn ook Chinezen mensen te interviewen over hun mening over buitenlandse boeken.

Toch bleken de ondervraagden eerder bereid te zijn mee te werken aan de enquête als ik hen vroeg dan dat mijn vriend (die Chinees is) hen vroeg mee te werken. Vrijwel alle mensen die ik vroeg waren bereid mee te werken terwijl mijn vriend regelmatig afgewezen werd.

De meest populaire kinderboeken in China 2012 volgens Amazone.cn

1. 在线试读! 6.5折
2. 在线试读! 6折
3. 在线试读!
4. 在线试读! 5.8折
5. 在线试读! 5折
6. 在线试读! 6.4折
7. 在线试读! 5.8折
8. 在线试读! 7.5折
9. 在线试读! 5折
10. 在线试读! 5折
11. 在线试读!
12. 在线试读! 6.9折
13. 在线试读! 6.1折
14. 在线试读! 4.6折
15. 在线试读!
16. 在线试读! 8.7折
17. 在线试读! 5.7折
18. 在线试读! 5.9折
19. 在线试读! 6.4折
20. 在线试读!

1. 好妈妈胜过好老师

Een goede moeder is beter dan een goede leraar

Geschreven door: 尹建莉

Uitgeverij: 作家出版社

Publicatie datum: 01-01-2009



Info:

Dit boek gaat over educatie van kinderen binnen de familie en op school. Het is een diepzinning boek met veel educatieve wijsheid maar als allerbelangrijkste veel liefde. Volgens recenties leert dit boek niet alleen veel nieuwe aan kinderen op educatief vlak, maar voor ouders is het ook zeer leerzaam op het gebied van ouderschap.

2. 小狗钱钱

Hondje Geld

Geschreven door: 博多·舍费尔 (Bodo Schaeffer)

Vertaald door: 王钟欣, 余茜

Uitgeverij: 南海出版社

Publicatie datum: 01-02-2009



info:

Een kinderboek geschreven door de Duitse ondernemer, investeerder en bestsellerauteur Bodo Schaeffer. Het verhaal gaat over een 12 jarig meisje dat een gewond hondje "geld" genaamd red. Dat hondje blijkt uiteindelijk een financieel expert te zijn en verandert haar leven op financieel gebied. Het boek gaat over het "donut principe" waarbij de ring van de donut geld is die het gat van de donut, ons hart, vertegenwoordigt. Omdat het gat onzichtbaar is, is het belangrijk karakter te hebben dat je kan ontwikkelen met behulp van zeven criteria. "Sociaal, moedig, behulpzaam, vriendelijk, dankbaar, hardwerkend en betrouwbaar."

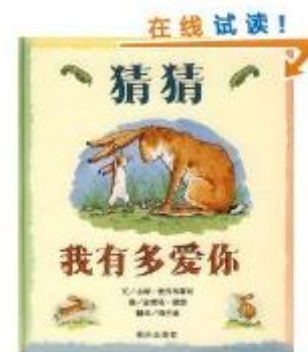
3. 猜猜我有多爱你

Raad eens hoe veel ik van je houd

Geschreven door: 麦克 布雷尼 (Sam McBratney)

Uitgeverij: 明天出版社

Publicatie datum: 01-11-2008



info:

Een wereldwijd bekend boek met meer dan 15 miljoen verkochte exemplaren. Een verhaal waarin 2 konijntjes elkaar proberen te overtuigen dat ze elkaar het meest liefhebben waarbij de een gebruik maakt van wijsheid en de ander van fantasie. De speelse en lieflijke sfeer, de rivaliteit tussen de konijntjes en de gedetailleerde illustraties spreken kinderen erg aan.

4. 培养孩子好性格的 80 个经典维尼故事

Het bevorden van een goed karakter voor kinderen met 80 Winnie de Pooh verhaaltjes

Geschreven door: 美国迪士尼 公司

Uitgeverij: 人民邮电出版社

Datum van publicatie: 01-10-2008

info:

Een boek met veel verhalen die alle op een eenvoudige manier kinderen het belang van een goed karakter leert. Zoals het vertellen van de waarheid, het gebruiken van je hersenen en het respecteren van je vrienden.



5. 0-3 岁小婴孩必备全书:经典童话本

Essentiele boeken voor 0-3 jaar oude babies: klassieke sprookjes

Geschreven door: 武玉桂

Uitgeverij: 吉林美术出版社

Datum van publicatie: 01-06-2008

info:

Een set van 10 boeken met levendige en leuk geïllustreerde klassieke sprookjes zoals Roodkapje, de drie kleine biggetjes en Sjaakie en de bonen staak voor kinderen van 0 tot 3 jaar. Tijdens het lezen zal het kind kennis vergaren en het lezen van klassieke sprookjes is goed voor de geestelijke gezondheid van kinderen.



6. 窗边的小豆豆

Kleine Doudou naast het raam

Geschreven door: 黑柳彻子 (Tetsuko Kuroyanagi)

Uitgeverij: 南海出版社

Publicatie datum: 01-01-11



info:

Een waargebeurd verhaal over een meisje dat van de basisschool afgestuurd werd omdat ze ongeduldig was. Hierna werd ze naar een andere school gestuurd waar het "vreemde" meisje opgeleid werd tot een meisje dat geaccepteerd kan worden door de samenleving. Dit is een ontroerend boek dat gezien wordt als een van de meest invloedrijke kinderboeken.



7. 我的第一本专注力训练书

Mijn eerste boek voor het ontwikkelen van opmerkzaamheid

Geschreven door: 美国迪士尼公司

Uitgeverij: 童趣出版有限公司, 人民邮电出版社

Publicatie datum: 28-05-2012

info:

Een boek met uitdagingen voor kinderen om hun concentratievermogen, geheugen en vaardigheden te verbeteren met behulp van plaatjes waarin zij bekende Disney personages zoeken. Het boek heeft in totaal 128 pagina's en is verdeeld in verschillende thema's.



8. 笑猫日记

Het dagboek van de lachende kat

Geschreven door: 杨红樱

Uitgeverij: 明天出版社

Datum van publicatie: 07-05-2006

info:

9. 小王子

De kleine Prins

Geschreven door: 圣埃克絮佩里 (Saint-Exupery)

Uitgeverij: 中国华侨出版社

Datum van publicatie: 01-08-2010



info:

Dit boek is een intiem, oprecht, en ontroerend verhaal met een poëtische melancholie en een vleugje verdriet in elke regel over levensfilosofie waarbij met kinderlijke ogen naar de volwassen leegte word gekeken. Met eenvoudig maar charmant taalgebruik word de lezer begeleid door het opgroeien van een kind.

10. 最励志校园小说

De meest inspirerende campus roman

Geschreven door: 韩昌旭

Uitgeverij: 湖北长江出版集团, 湖北少年儿童出版社

Publicatie datum: 01-08-2010



info:

Een serie boeken dat met behulp van een verhaal de lezer stimuleert zichzelf te analyseren en zijn of haar karakter, kennis of denkbeelden te bevorderen.

11. 爷爷一定有办法

Opa heeft vast wel een oplossing

Geschreven door: 菲比·吉尔曼 (Phoebe Gilman)

Uitgeverij: 明天出版社

Datum van publicatie: 01-07-2008



info:

Een van oorsprong volksverhaal dat op een ritmische wijzen met herhaling van zinnen een verhaal verteld over een jongen die denk dat zijn opa van alle oude dingen nieuwe dingen kan maken.

12. 狼王梦

De droom van de wolven koning

Geschreven door: 沈石溪

Uitgeverij: 浙江少年儿童出版社

Datum van publicatie: 1-10-2009



info:

Een verhaal over de loop van het leven van een wolf.

13. DK 儿童百科全书

DK's Kinder encyclopedie

Geschreven door: 英国 DK 公司

Uitgeverij: 中国大百科全书出版社

Datum van publicatie: 01-06-2010



info:

Dit boek is een up-to-date encyclopedie met belangrijke onderwerpen die op een levendige manier samengesteld zijn. Het boek is volledig van informatie over de uitgestrekte Melkweg tot de allerkleinste bacteriën en behandelt onderwerpen die van belang zijn voor de mens zoals de omgang met het milieu en onze gezondheid. De verscheiden informatie word ondersteund met kaarten, notities, informatie, prachtige illustraties en foto's van wereldklasse fotografen. Het boek stimuleert de passie van kinderen op een innovatieve manier voor het vergaren van fundamentele wetenschappelijke kennis.

14. 0-3 岁小婴孩必读全书

Volledig boek die babies van 0 tot 3 jaar moeten lezen

Geschreven door: 于涌

Uitgeverij: 吉林美术出版社

Datum van publicatie: 01-08-2008



info:

Dit is een tiendelige boeken serie die de Chinese literatuur omslaat voor kinderen van 0 tot 3 jaar. Het bevat een boek Chinese raadsels, twee boeken Chinese Tang gedichten, een boek Chinese kinderliedjes, twee boeken 三字经, het boek van de Chinese familie namen, een boek over de Chinese spreekwoorden, een boek Chinese gedichten en een boek met Chinese kinderliedjes. Volgens recensies zijn deze boeken ook erg geliefd bij de kinderen, en ouders steken er ook veel van op. Maar ouders zijn in de veronderstelling dat de 三字经 en Tang gedichten niet te begrijpen zijn voor kinderen van 0 tot 3 jaar.

15. 逃家小兔

Het kleine konijntje loopt weg van huis

Geschreven door: 玛格丽特·怀兹·布朗 (Margaret Wise Brown)

Uitgeverij: 明天出版社

Datum van publicatie: 01-11-2008



info:

Dit is een tijdloos verhaaltje dat 60 jaar geleden voor het eerst gepubliceerd en een wereldwijd klassiek kinderboek is geworden. Het boek gaat over een konijntje dat weg loopt van huis en een moeder die hem gaat zoeken.

16. 小婴孩·0-12个月视觉激发卡:彩色卡

Kleur kaartjes voor babies van 0 tot 12 maanden

Geschreven door: 冯微焱

Uitgeverij: 吉林美术出版社

Datum van publicatie: 01-03-2010



info:

Een boek dat belangrijk is voor het ontwikkelen van de cognitieve vaardigheden van baby's. Met behulp van gekleurde kaarten kunnen de baby's spelenderwijs hun vaardigheid kleuren te zien en herkennen bevorderen.

17. 如何说孩子才会听 怎么听孩子才肯说

*Hoe moet je praten zodat kinderen luisteren,
& hoe je het moet luisteren zodat kinderen praten.*

Geschreven door: 阿黛尔·法伯 (Adele Faber)

Uitgeverij: 中央编译出版社

Datum van publicatie: 01-07-02011



info:

Alhoewel dit boek geplaatst is in de top 100 kinderboek is dit meer een boek voor ouders. Het boek leert de ouders beter te communiceren met hun kinderen en leert de ouders hoe ze hun kind moeten stimuleren met elkaar te communiceren.

18 . 长袜子皮皮:林格作品选集

geselecteerde verhalen van Pippi Langkaas

Geschreven door 阿斯特丽德•林格伦 (Lindgren.A.)

Uitgeverij: 中国少年儿童新闻出版总社,中国少年儿童出版社

Datum van publicatie: 01-10-2009



info:

Een collectie van een aantal verhalen van de in Europa ook wel bekende Pippi Langkaas. Chinese kinderen zijn erg geïnteresseerd in dit verhaal en ouders zijn erg enthousiast over de fantasie van boek. Maar sommige ouders vinden het karakter van Pippi geen goed voorbeeld voor hun kinderen.

19. 曹文轩纯美小说系列

Fictie serie van Cao Wenxuan

Geschreven door: 曹文轩

Uitgeverij: 江苏少年儿童出版社

Datum van publicatie: 01-06-2009

info:

Een mooi geschreven negendelige serie over een meisje uit de stad en een jonge van het platteland die samen opgroeien en vrienden worden. Als het meisje 12 jaar oud is gaat ze weer terug naar de stad en de jongen denkt nog vaak terug aan haar.

20. 国际大奖小说:时代广场的蟋蟀

Internationale prijswinnende roman: De krekel op het plein van het tijdperk

Bron: <http://www.amazon.cn/gp/feature.html?ie=UTF8&docId=181428>

TAALKUNDIG FICHE			
naam student: Dyonne Letter		onderwerp: Kinderboeken	
gestelde vraag in het Nederlands:	你为什么觉得堵故事重要？		
gestelde vraag in het Chinees:	Pinyin met tonen		
gekregen antwoord in het Chinees	Pinyin met tonen		
	Karacters		
gekregen antwoord vertaald in het Nederlands	孩子可以从书里学到很多知识道理。我自己选择一些书，然后让孩子从里面选。他喜欢最重要。		
beschrijving van de antwoordgever:	man/vrouw: Vrouw met zoon van 10 jaar.	naam in karacters en pinyin: 张敏	
	(geschatte) leeftijd	jaar 37	
	(waargenomen) beroep/functie	-	
	(ingeschat) opleidingsniveau	Hoger dan senior high	
	aard van het contact	informeel	
	wie hielp je naar het contact	niemand	
	wie initieerde het contact?	ik als vraagsteller	
	vraag gesteld bij welke ontmoeting?	1e	
	(spreek)gedrag van de antwoordgever	Natuurlijk/ duidelijk / geen gebruik van Engels/spontaan / vriendelijk / open	
beschrijving van omgevingsfactoren	weekdag / tijdstip / lengte vh gesprek	15-12-2013, Zondag +- 4 uur gesprek van 3 minuten	
	exacte locatie in karacters en Pinyin	王府井新华书店 kinderafdeling 2 ^e verdieping	
	communicatiebeïnvloedende omgevingsfactoren	gepraat in de omgeving	
nieuw geleerde woorden / uitdrukkingen / zinnen	Karacters: Geen	pinyin	Bijlagen: foto

conclusies vd student	Kennis is belangrijk, maar plezier het meest.	
-----------------------	---	--

TAALKUNDIG FICHE		
naam student: Dyonne Letter		onderwerp: Kinderboeken
gestelde vraag in het Nederlands:	Lees je kinderboeken voor aan je kind? Wat speelt je kind dan? Kijkt ze geen programma's als Xi Yang Yang Yu Da Hui Lang?	
gestelde vraag in het Chinees:	Pinyin met tonen	
	你给孩子读少儿图书吗？	
	那你孩子玩儿什么？ 不喜欢看喜洋洋与大灰狼的节目吗？	
gekregen antwoord in het Chinees	Pinyin met tonen	
	现在小，等过段时间我去街里给她买点。她玩玩具，也看广告，喜洋洋与大灰狼之类的节目不咋看，老看不好啊，那还是读少儿图书比较好。	
gekregen antwoord vertaald in het Nederlands		
beschrijving van de antwoordgever:	Vrouw, heeft een kind van 14 maanden oud.	naam in karakters en pinyin: 沈莫依 Chén mò yī
	(geschatte) leeftijd	20
	(waargenomen) beroep/functie	Fulltime moeder
	(ingeschat) opleidingsniveau	senior high
	aard van het contact	sociaal
	wie hielp je naar het contact	Ken haar +- 3 jaar via via
	wie initieerde het contact?	ik als vraagsteller
	vraag gesteld bij welke ontmoeting?	Heb haar tot nu toe alleen online gesproken
	(spreek)gedrag van de antwoordgever	Natuurlijk, niet heel duidelijk, invloed van

		dialect, 东北话 , geen gebruik van Engels , Gesloten , zegt vaak 啊	
beschrijving van omgevingsfactoren	weekdag / tijdstip / lengte vh gesprek	28 november 2013, donderdag 19:45 tot 20:05	
	exacte locatie in karakters en Pinyin	Via QQ op mijn telefoon onderweg naar de school kantine	
	communicatiebeïnvloedende omgevingsfactoren	geen storing	
nieuw geleerde woorden / uitdrukkingen / zinnen	karakters 不咋看, 老看不好啊	pinyin	Nederlands
conclusies vd student	Uit het gesprek kreeg ik het idee dat deze moeder niet heel veel waarde hecht aan literatuur, maar de belangrijkste reden dat ze nog geen boeken heeft voorgelezen is omdat ze het kindje nog te jong vind om het te kunnen begrijpen. Ze vind lezen in ieder geval beter dan tv kijken, maar vind het prima dat haar dochter alleen met speelgoed speelt.		Bijlagen: foto/film/geluidsopname

TAALKUNDIG FICHE	
naam student: Dyonne Letter	onderwerp: Kinderboeken
gestelde vraag in het Nederlands:	你喜欢西方的故事吗？比如白雪公主或者小红帽？
gestelde vraag in het Chinees:	Pinyin met tonen
	karakters
gekregen antwoord in het Chinees	Pinyin met tonen
	Karakters 11岁，很喜欢，但是觉得跟中国的故事差不多。我最喜欢的故事是灰姑娘因为感觉很梦幻
gekregen antwoord vertaald in het	

Nederlands			
beschrijving vande antwoordgever:	man/vrouw: Vrouw	naam in karakters en pinyin: 李元正	
	(geschatte) leeftijd	11	
	(waargenomen) beroep/functie	Student	
	(ingeschat) opleidingsniveau	basis	
	aard van het contact	informeel	
	wie hielp je naar het contact	niemand	
	wie initieerde het contact?	ik als vraagsteller	
	vraag gesteld bij welke ontmoeting?	de 1 ^e	
	(spreek)gedrag van de antwoordgever	natuurlijk / duidelijk / geen gebruik van Engels/ vriendelijk / beetje verlegen overige karakteriseringen:	
beschrijving van omgevingsfactoren	weekdag / tijdstip / lengte vh gesprek	15-12-2013 Zondag +- 4 uur 3 minuten	
	exacte locatie in karakters en Pinyin	王府井新华书店 kinderafdeling 2 ^e verdieping	
	communicatiebeïnvloedende omgevingsfactoren	gepraat in de omgeving	
nieuw geleerde woorden / uitdrukkingen / zinnen	Karakters 梦幻	pinyin	Nederlands
conclusies vd student	Meisjes houden vooral van sprookjesachtige verhaaltjes, ongeacht waar ze vandaan komen.		Bijlagen: foto/film/geluidsopname

TAALKUNDIG FICHE	
naam student: Dyonne Letter	onderwerp: Kinderboeken
gestelde vraag in het Nederlands:	你从几岁开始给孩子读故事？
gestelde vraag in	Pinyin met tonen

het Chinees:	karakters		
gekregen antwoord in het Chinees	Pinyin met tonen		
	从 1 岁半开始了，每天给他读，主要是因为孩子喜欢听。		
gekregen antwoord vertaald in het Nederlands			
beschrijving van de antwoordgever:	man/vrouw: Vrouw (heeft een zoon van 4 jaar, niet aanwezig in de boekenwinkel)	naam in karakters en pinyin: 于婧	
	(geschatte) leeftijd	32	
	(waargenomen) beroep/functie	-	
	(ingeschat) opleidingsniveau	Hoger dan senior high	
	aard van het contact	informeel	
	wie hielp je naar het contact	niemand	
	wie initieerde het contact?	ik als vraagsteller	
	vraag gesteld bij welke ontmoeting?	de 1 ^e	
	(spreek)gedrag van de antwoordgever	Natuurlijk / duidelijk / geen gebruik van Engels/ behulpzaam / open / vriendelijk /	
beschrijving van omgevingsfactoren	weekdag / tijdstip / lengte vh gesprek	15-12-2013 Zondag +- 4 uur 4 minuten	
	exacte locatie in karakters en Pinyin	王府井新华书店 kinderafdeling 2 ^e verdieping	
	communicatiebeïnvloedende omgevingsfactoren	gepraat in de omgeving	
nieuw geleerde woorden / uitdrukkingen / zinnen	Karakters Geen	pinyin	Nederlands
conclusies vd student	Voor ouders is het vooral belangrijk dat de kleine kinderen interesse hebben in de verhaaltjes		Bijlagen: foto/film/geluidsopname

TAALKUNDIG FICHE			
naam student: Dyonne Letter		onderwerp: Kinderboeken	
gestelde vraag n het Nederlands:	你哪种故事买的多？		
gestelde vraag in het Chinees:	Pinyin met tonen		
	Karakters		
gekregen antwoord in het Chinees	Pinyin met tonen		
	那种故事都买，没有一种买的多，但是孩子最喜欢有公主的故事。		
gekregen antwoordvertaald in het Nederlands			
beschrijving van de antwoordgever:	man/vrouw: Vrouw	naam in karakters en pinyin: 姜畔	
	(geschatte) leeftijd	35	
	(waargenomen) beroep/functie	-	
	(ingeschat) opleidingsniveau	Hoger dan senior high	
	aard van het contact	informeel	
	wie hielp je naar het contact	niemand	
	wie initieerde het contact?	ik als vraagsteller	
	vraag gesteld bij welke ontmoeting?	de 1 ^e	
	(spreek)gedrag van de antwoordgever	natuurlijk / duidelijk / geen gebruik van Engels / redelijk vriendelijk	
	beschrijving van omgevingsfactoren	weekdag / tijdstip / lengte vh gesprek	15-12-2013 Zondag +- 4 uur 2 minuten
	exacte locatie in karakters en Pinyin	王府井新华书店 kinderafdeling 2 ^e verdieping	
	communicatiebeïnvloedende omgevingsfactoren	gepraat in de omgeving	
nieuw geleerde woorden / uitdrukkingen /	Karakters	pinyin	Nederlands

zinnen		
conclusies vd student	Meisjes houden van sprookjes met prinsessen, maar ongeacht dat willen ouders dat hun kinderen meerderen categorieën boeken lezen.	Bijlagen: foto/film/geluidsopname

TAALKUNDIG FICHE		
naam student: Dyonne Letter		onderwerp: Kinderboeken
gestelde vraag in het Nederlands:		
gestelde vraag in het Chinees:	Pinyin met tonen	
	Karakters 谁买书？	
gekregen antwoord in het Chinees	Pinyin met tonen	
	karakters	
gekregen antwoord vertaald in het Nederlands	我，但是孩子会陪我去买，我们一年大概买 8 到 10 本书。	
beschrijving vande antwoordgever:	man/vrouw: Vrouw (heeft een kind van 6 jaar, op dat moment niet aanwezig)	naam in karakters en pinyin: 王晓敏
	(geschatte) leeftijd	35
	(waargenomen) beroep/functie	-
	(ingeschat) opleidingsniveau	Hoger dan senior high
	aard van het contact	informeel
	wie hielp je naar het contact	niemand
	wie initieerde het contact?	ik als vraagsteller
	vraag gesteld bij welke ontmoeting?	de 1 ^e
	(spreek)gedrag van de antwoordgever	natuurlijk / duidelijk / geen gebruik van Engelsbehelpzaam / open / vriendelijk

beschrijving van omgevingsfactoren	weekdag / tijdstip / lengte vh gesprek	12-15-2013, Zondag +- 4 uur 3 minuten	
	exacte locatie in karakters en Pinyin	王府井精华书店 kinderafdeling 2 ^e verdieping	
	communicatiebeïnvloedende omgevingsfactoren	gepraat in de omgeving	
nieuw geleerde woorden / uitdrukkingen / zinnen	karakters	pinyin	Nederlands
conclusies vd student	Ouders maken voornamelijk de keuzen in het kopen van een boek, maar het kind maakt ook deel uit van de beslissing.		Bijlagen: foto/film/geluidsopname

TAALKUNDIG FICHE		
naam student: Dyonne Letter		onderwerp: Kinderboeken
gestelde vraag in het Nederlands:	你喜欢 Peter rabbit, 小像巴巴之类的故事吗？	
gestelde vraag in het Chinees:	Pinyin met tonen	
	karakters	
gekregen antwoord in het Chinees	Pinyin met tonen	
	karakters	
gekregen antwoord vertaald in het Nederlands	孩子很喜欢，我们偶尔买，西方作者的想法很丰富。	
beschrijving van de antwoordgever:	man/vrouw: Vrouw met dochter van 12 jaar	naam in karakters en pinyin: 李长凤
	(geschatte) leeftijd	39
	(waargenomen) beroep/functie	-
	(ingeschat) opleidingsniveau	Senior high

	aard van het contact	informeel	
	wie hielp je naar het contact	niemand	
	wie initieerde het contact?	ik als vraagsteller	
	vraag gesteld bij welke ontmoeting?	de 1 ^e	
	(spreek)gedrag van de antwoordgever	natuurlijk / duidelijk / geen gebruik van Engels spontaan / behulpzaam / open / vriendelijk	
beschrijving van omgevingsfactoren	weekdag / tijdstip / lengte vh gesprek	15-12-2013 Zondag +- 4 uur	
	exacte locatie in karakters en Pinyin	王府井新华书店 kinderafdeling 2 ^e verdieping	
	communicatiebeïnvloedende omgevingsfactoren	gepraat in de omgeving	
nieuw geleerde woorden / uitdrukkingen / zinnen	Karakters	pinyin	Nederlands
conclusies vd student			Bijlagen: foto/film/geluidsopname

TAALKUNDIG FICHE	
naam student: Dyonne Letter	
onderwerp: Kinderboeken	
gestelde vraag	
in het Nederlands:	
gestelde vraag	Pinyin met tonen
in het Chinees:	Karakters
gekregen antwoord	Pinyin met tonen
in het Chinees	Karakters

gekregen antwoord			
vertaald in het Nederlands			
beschrijving van de antwoordgever:	man/vrouw:	naam in karakters en pinyin:	
	(geschatte) leeftijd		
	(waargenomen) beroep/functie		
	(ingeschat) opleidingsniveau	basis / junior high / senior high / hoger / wetenschappelijk / anders, namelijk: ...	
	aard van het contact	formeel / informeel / professioneel / sociaal / anders, namelijk: ...	
	wie hielp je naar het contact	niemand / leraar / anders, namelijk:	
	wie initieerde het contact?	ik als vraagsteller / de antwoordgever	
	vraag gesteld bij welke ontmoeting?	de 1 ^e / de 2 ^e / de 3 ^e / de 4 ^e / de 5 ^e / de 6 ^e / anders, namelijk ...	
	(spreek)gedrag van de antwoordgever	natuurlijk / onnatuurlijk / duidelijk / niet duidelijk / invloed van dialect, eventueel vermelden welk dialect heel duidelijk / heel onduidelijk wel / geen gebruik van Engels spontaan / behulpzaam / open / vriendelijk / onvriendelijk / gesloten / geïrriteerd / overige karakterisering:	
beschrijving van omgevingsfactoren	weekdag / tijdstip / lengte vh gesprek		
	exacte locatie in karakters en Pinyin		
	communicatiebeïnvloedende omgevingsfactoren	lawaai / ruis / stilte / gepraat in de omgeving / via telefoon / geluidsinstallatie / andere: ...	
nieuw geleerde woorden / uitdrukkingen /	karakters	pinyin	Nederlands

zinnen		
conclusies vd student		Bijlagen: foto/film/geluidsopname

TAALKUNDIG FICHE		
naam student: Dyonne Letter		onderwerp: Kinderboeken
gestelde vraag in het Nederlands:		
gestelde vraag in het Chinees:	Pinyin met tonen	
	karakters	
gekregen antwoord in het Chinees	Pinyin met tonen	
	karakters	
gekregen antwoord vertaald in het Nederlands		
beschrijving van de antwoordgever:	man/vrouw:	naam in karakters en pinyin:
	(geschatte) leeftijd	
	(waargenomen) beroep/functie	
	(ingeschat) opleidingsniveau	basis / junior high / senior high / hoger / wetenschappelijk / anders, namelijk: ...
	aard van het contact	formeel / informeel / professioneel / sociaal / anders, namelijk: ...
	wie hielp je naar het contact	niemand / leraar / anders, namelijk:
	wie initieerde het contact?	ik als vraagsteller / de antwoordgever
	vraag gesteld bij welke ontmoeting?	de 1 ^e / de 2 ^e / de 3 ^e / de 4 ^e / de 5 ^e / de 6 ^e / anders, namelijk ...
	(spreek)gedrag van de	natuurlijk / onnatuurlijk /

	antwoordgever	duidelijk / niet duidelijk / invloed van dialect, eventueel vermelden welk dialect heel duidelijk / heel onduidelijk wel / geen gebruik van Engels spontaan / behulpzaam / open / vriendelijk / onvriendelijk / gesloten / geïrriteerd / overige karakterisering:	
beschrijving van omgevingsfactoren	weekdag / tijdstip / lengte vh gesprek		
	exacte locatie in karakters en Pinyin		
	communicatiebeïnvloedende omgevingsfactoren	lawaai / ruis / stilte / gepraat in de omgeving / via telefoon / geluidsinstallatie / andere: ...	
nieuw geleerde woorden / uitdrukkingen / zinnen	Karakters	pinyin	Nederlands
conclusies vd student			Bijlagen: foto/film/geluidsopname

TAALKUNDIG FICHE	
naam student: Dyonne Letter	
onderwerp: Kinderboeken	
gestelde vraag	
in het Nederlands:	
gestelde vraag	Pinyin met tonen
in het Chinees:	Karakters
gekregen antwoord	Pinyin met tonen
in het Chinees	karakters

gekregen antwoord			
vertaald in het Nederlands			
beschrijving van de antwoordgever:	man/vrouw:	naam in karakters en pinyin:	
	(geschatte) leeftijd		
	(waargenomen) beroep/functie		
	(ingeschat) opleidingsniveau	basis / junior high / senior high / hoger / wetenschappelijk / anders, namelijk: ...	
	aard van het contact	formeel / informeel / professioneel / sociaal / anders, namelijk: ...	
	wie hielp je naar het contact	niemand / leraar / anders, namelijk:	
	wie initieerde het contact?	ik als vraagsteller / de antwoordgever	
	vraag gesteld bij welke ontmoeting?	de 1 ^e / de 2 ^e / de 3 ^e / de 4 ^e / de 5 ^e / de 6 ^e / anders, namelijk ...	
	(spreek)gedrag van de antwoordgever	natuurlijk / onnatuurlijk / duidelijk / niet duidelijk / invloed van dialect, eventueel vermelden welk dialect heel duidelijk / heel onduidelijk wel / geen gebruik van Engels spontaan / behulpzaam / open / vriendelijk / onvriendelijk / gesloten / geïrriteerd / overige karakterisering:	
beschrijving van omgevingsfactoren	weekdag / tijdstip / lengte van gesprek		
	exacte locatie in karakters en Pinyin		
	communicatiebeïnvloedende omgevingsfactoren	lawaai / ruis / stilte / gepraat in de omgeving / via telefoon / geluidsinstallatie / andere: ...	
nieuw geleerde woorden / uitdrukkingen /	karakters	pinyin	Nederlands

zinnen			
conclusies vd student			Bijlagen: foto/film/geluidsopname